



茶经续茶经

〔唐〕陆羽

撰

〔清〕陆廷灿

续辑

国学经典

中州古籍出版社

卷之四

茶經

茶經

茶經

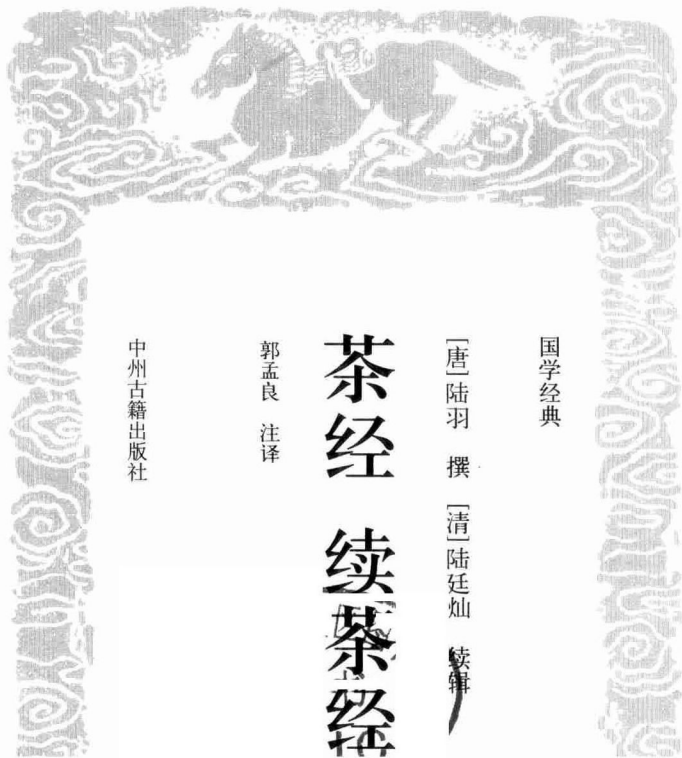
国学经典

〔唐〕陆羽 撰 〔清〕陆廷灿 校辑

茶经 续茶经

郭孟良 注译

中州古籍出版社



图书在版编目(CIP)数据

茶经·续茶经/(唐)陆羽撰;(清)陆廷灿续辑;
郭孟良注译. —郑州:中州古籍出版社,2010.4
(国学经典)
ISBN 978-7-5348-3320-5

I. ①茶… II. ①陆… ②陆… ③郭… III. ①茶—文
化—中国—古代②茶经—译文③续茶经—译文 IV.
①TS971

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 055003 号

出版社:中州古籍出版社

(地址:郑州市经五路 66 号 邮政编码:450002)

发行单位:新华书店

承印单位:河南大美印刷有限公司

开本:640mm×960mm 1/16 印张:24

字数:300千字 印数:1—5200册

版次:2010年4月第1版 印次:2010年4月第1次印刷

定价:30.00元

本书如有印装质量问题,由承印厂负责调换。

茶 经 续 茶 经

前言

中国是茶的祖国，是世界茶文化起源和传播的中心，“茶叶之路”成为中外经济文化交流的桥梁和纽带。茶为国粹，茶为国饮，茶为健康饮，茶为时尚饮，“洗尽古今人不倦”，“不可一日无此君”，茶叶成为芳流千古、香飘四海的生活必需品。茶之为礼，茶之成俗，茶之为艺，茶之成文，茶之为道，茶之兴业，茶之为政，茶之治边，“以至细之物而寓莫大之用”，源远流长的茶文化成为中华传统文化的独具特色的组成部分。在以人为本、构建和谐、科学发展的当今，生态创意的茶产业、“精清”“致和”的茶文化愈加显示出蓬勃的生机和超凡的魅力。

饮茶思源。我们的茶文化启蒙还必须从茶圣陆羽及其所撰的世界第一部茶书——《茶经》开始。

一、茶圣陆羽及《茶经》成书

陆羽（733~804）字鸿渐，一名疾，字季疵，自称桑苎翁，又号东冈子、竟陵子，世称陆处士、陆文学、陆三山人、东园先生等，唐复州竟陵（今湖北天门）人。陆羽身世如谜，特立独行，“不羨黄金罍，不羨白玉杯，不羨朝入省，不羨暮入台”，孜孜于推广普及茶文化，堪称中国文化史上的一位奇才、怪杰。

据文献记载，陆羽为一弃儿，三岁时为龙盖寺（后改西塔寺）僧

智积收养。及长，以《易》自筮，得“渐”卦：“鸿渐于陆，其羽可用为仪。”遂以为姓名。劳作之余，学文习儒，而不喜佛经，后离开寺院，投身戏班，并著《谑谈》三篇，得到太守李齐物的赏识。李太守赠予诗书，并介绍到火门山邹夫子处读书。天宝十一载（752），礼部郎中崔国辅被贬为竟陵司马，对陆羽颇为赏识，“游处凡三年”，诗词唱和，品茶论水，使其得以跻身文坛、闻名士林。此后，陆羽游历了荆襄、巴山、汉水等地，广泛接触了茶业生产实践。安史之乱后，他又随流民南下，登匡庐，徙彭泽，居茅山，遍游江淮、苏浙各地，考察茶事，增广学识。至德二载（757）到无锡，结识无锡尉皇甫冉；不久到湖州，与诗僧皎然结交，又游南京栖霞寺，上元元年（760）隐居湖州苕溪，“闭关对书，不杂非类。名僧高士，谈宴永日”。从此在江南二十年，先后游历苏州、顾渚、无锡、钱塘、扬州、越州、睦州等地，品茶鉴水，访朋会友，赋诗联句，推广茶道。如向常州刺史李栖筠建议上贡阳羨茶；与御史大夫李季卿品第天下之水；寄茶并致书国子祭酒杨綰推荐顾渚紫笋茶；加入湖州刺史颜真卿的文士集团，参与编修《韵海镜源》等，使得江南名茶与他本人的名声一起闻于天下。根据《陆文学自传》，他不仅积累和完成了《茶经》的初稿，而且著有《君臣契》三卷、《源解》三十卷、《江表四姓谱》八卷、《南北人物志》十卷、《吴兴历官记》三卷、《湖州刺史记》一卷、《占梦》三卷等，在朝野产生了一定的影响，皇帝征召他为太子文学、太常寺太祝，皆不就。

德宗建中初，陆羽离开湖州，移居江西信州（今江西上饶）东冈、洪州（今江西南昌）玉芝观，继入湖南幕府，与孟郊、权德舆、戴叔伦等交游唱和。贞元五年（789）之前，又入李齐物之子、广州刺史、岭南节度使李复幕府，居东园。后又返回江南，曾居苏州，最后返回湖州青塘别业。贞元二十年（804）卒，终年七十二岁，葬于杼山，其墓与皎然塔相伴。一说陆羽晚年叶落归根，回到故乡竟陵，卒后葬于其“本师智积之塔”之侧。

陆羽一生，“有文学，多意思，耻一物不尽其妙，茶术尤著”，“为当时闻人”，生前身后，影响颇广。在题赠陆羽的诗中，耿湓就说他“一生为墨客，几世作茶仙”；其死后约二十年，李肇《国史补》就记载当时茶库画陆羽之像，祀为茶神，“巩县陶者多为瓷偶人，号陆鸿渐，买数十茶器得一鸿渐，市人沽茗不利，辄灌注之”。而关于陆羽品茶鉴水的神异故事也开始流传开来，“百工技艺，各祀其祖”，其茶圣的地位便随之确立了。

《茶经》是陆羽一生心血的结晶，也是其唯一流传至今的著作。《茶经》成书的时间，有四种不同的说法：上元元年（760）、广德二年（764）、大历十年（775）、建中元年（780），各有依据，而又不无偏颇。第一种说法，主要依据是上元二年《陆文学自传》所列著作中已经有了《茶经》三卷；《新唐书》本传称其“上元初，更隐苕溪”，“阖门著书”；日本学者布目潮瀨考察《茶经》所载产茶州县地名都是758~761年所改，从而推断完成于761年之前，亦颇有说服力。第二种说法，主要依据是《茶经·四之器》记载风炉上有“圣唐灭胡明年铸”的字样，也就是平定安史之乱（广德元年，763年）的次年，当然这也可以作为一次修改的证据；同时封演《封氏闻见记》卷六《饮茶》中关于常伯熊“因鸿渐之论广润色之”及李季卿宣慰江南（765~766）的记述，说明《茶经》（或作《茶论》）已完成初稿并广泛流行。第三种说法，主要依据是大历八年到九年，陆羽应邀参与《韵海镜源》的编纂，接触到大量文献资料，有助于补充修订《茶经》中关于历史、文学、医药、人物的内容。第四种说法，指的是《茶经》的正式刊行时间。主要依据是此后陆羽移居江西、湖南、广东等地，但是这些地方的茶叶生产情况并未像以前陆羽曾经考察过的其他地方一样，详细地记入《茶经·八之出》的小注中，说明未曾再经修订，即使曾经修订也未能刊刻行世。综合来看，《茶经》在完成初稿的近二十年中，一直处在不断修订、补充、完善的过程中，而且初稿和修改稿都曾在社会上流传，“远近倾慕”，影响颇广，从而使其得以在积累和传播中臻于完备，完成其经典化的历程。

二、《茶经》内容与版本

《茶经》分三卷十篇，七千多字，第一次系统地总结了唐代及其以前有关茶叶的知识与生产实践，对茶的起源、栽培、加工、烹煮、品饮、人物、文献、产地等进行了生动形象的描述和具体而微的分析研究，从而使茶学发展成为一门独立的学问。正如王旭烽所说：“《茶经》是中国茶文化的标志性文本，使茶文化具备了经典意义，完成了茶从粗放性走向艺术化的过程，使一种物质事象和精神事象结合成一种文化事象，完整而细致地进入了人的精神领域，为人类提供和开辟了一种新的精神生活，也为后世的茶文化活动提供了无限开放的可能性。”（《瑞草之国》，浙江大学出版社，2002）宋陈师道《茶经序》的评价亦堪称精到：“夫茶之著书自羽始，其用于世亦自羽始，羽诚有功于茶者也。上自宫省，下迨邑里，外及戎夷蛮狄，宾祀燕享，预陈于前，山泽以成市，商贾以起家，又有功于人者也，可谓智矣。”

卷上分三个部分，“一之源”论述茶树的形态、植物性状、名字称谓、栽培方式及饮茶的保健作用等；“二之具”介绍采茶、制茶、贮茶工具，详述其名称、用料、规格及使用方法；“三之造”论述采茶时间的选择及相关要求，并将饼茶的制作分为采、蒸、捣、拍、焙、穿、封七道工序，制成品按照外形和色泽分为八个等级，加以品鉴。

卷中即“四之器”，记述全套煮茶、饮茶器具，共计三十种，一一详其名称、形状、制作、用料、用法及其对饮茶的影响。

卷下分六个部分，“五之煮”论述煮茶的程式和工艺，诸如炙茶、碾茶、用水、燃料、火候、汤花等都非常考究；“六之饮”考证饮茶的历史，记述茶叶的分类，分析“茶有九难”及正确的品饮方法；“七之事”汇集茶的历史资料，包括四十三位历史人物和四十八种文献记载；“八之出”罗列唐代茶叶的八大产区，并品评比较各地茶叶品质的优劣高下；“九之略”叙述各种品饮环境下可以简化或省略的采制、煮饮工序及用具，同时强调“城邑之中，王公之门，二十四器阙一，则

茶废矣”；“十之图”则主张把以上内容写画下来，张挂起来，“《茶经》之始终备矣”。

“自从陆羽生人间，人间相学事新茶。”《茶经》问世之后，历代传抄刊刻不绝，据陈师道《茶经序》，当时就有家传一卷本、王氏三卷本、毕氏三卷本、张氏四卷本等“繁简不同”的版本流传。现存最早的版本是南宋咸淳九年（1273）《百川学海》本，是现行各种版本的祖本。截至民国时期，可考的《茶经》版本共有六十多种。其中包括抄本、刊本两类。抄本如《说郛》抄本多种、《四库全书》抄本以及清简庄抄本等。刊本则可分为丛书本、独立刊本和附刊本。丛书本最多，如《百川学海》本、《百家名书》本、《山居杂志》本、《格致丛书》本、喻政《茶书》本、《欣赏编》本、《清媚合谱·茶谱》本、《唐宋丛书》本、《五朝小说大观》本、《唐人百家小说》本、《稗史汇编》本、宛委山堂《说郛》本、《古今图书集成》本、《四库全书》本、《唐人说茶》本、《学津讨原》本、《唐代丛书》本、《植物名实图考长编》本、《湖北先正遗书》本、《丛书集成初编》本等。独立刊本如明嘉靖二十一年（1542）柯双华竟陵本、万历十六年（1588）程福生竹素园陈文烛校本、万历十六年孙大绶秋水斋刊本、明乐元声倚云阁刻本、明汤显祖别本茶经本、清雍正七年（1729）仪鸿堂本、民国西塔寺常乐刻《陆子茶经》本等。附刊本如清雍正十三年（1735）陆廷灿寿椿堂《续茶经》之《原本茶经》本、道光元年（1821）《天门县志》附刊《陆子茶经》本等。按照内容，还可以划分为初注本、无注本、增注本、增释本、删节本等。至于新中国成立六十年来大陆和港台出版的各种校点本、注释本、白话翻译本、图说本之类，更是不胜枚举。另外，唐宋以降《茶经》与中国茶文化传入日本，“哺育了日本茶道文化”，日本现藏有两部宋刊《百川学海》本《茶经》，多次翻刻明郑燠校刻本《茶经》，这些都是《茶经》版本的重要组成部分。至于海外的日、韩、德、意、英、法等文字译本的翻译出版，更有力推动了《茶经》与中国茶文化的传播。

三、陆廷灿及其《续茶经》

陆羽《茶经》“开创了为茶著书之宗”，也为后来的茶学研究开了先河。晚唐就涌现出张又新《煎茶水记》、苏廙《十六汤品》、裴汶《茶述》、温庭筠《采茶录》等，历代相沿，蔚为大观。在现存百余种茶书中，既有综合性的，如《茶录》、《大观茶论》、《茶疏》等，也有专论水品的《煮泉小品》、《水晶》等，专论茶具的《茶具图赞》、《阳羨茗壶系》，专论茶史的《茶史》、《茶史补》，更有地方性名茶专书《北苑别录》、《罗芥茶记》等。此外，关于茶叶的诗、词、文、赋、曲、传奇、随笔等各种体裁文献，充分展示历代茶事活动的方方面面，不断充实中国茶文化的遗产宝库。到了清代，有一位陆氏后学，立志汇辑历代茶事文献，依照《茶经》框架，为之续编，这便是堪称历代茶事文献集成类编的《续茶经》。

陆廷灿的《续茶经》，收于《四库全书》子部九谱录类二饮饌之属。《四库全书总目提要》谓：“《续茶经》三卷、附录一卷，国朝陆廷灿撰。廷灿字秩昭，嘉定人。官崇安县知县、候补主事。自唐以来，茶品推武夷。武夷山即在崇安境，故廷灿官是县时习知其说，创为草稿。归田后，订辑成编，冠以陆羽《茶经》原本，而从其原目采摭诸书以续之。上卷续其一之源、二之具、三之造，中卷续其四之器，下卷自分三子卷：下之上续其五之煮、六之饮，下之中续其七之事、八之出，下之下续其九之略、十之图。而以历代茶法附为末卷，则原目所无，廷灿补之也。自唐以来阅数百载，凡产茶之地，制茶之法，业已历代不同，即烹煮器具亦古今多异，故陆羽所述，其书虽古，而其法多不可行于今。廷灿一一订定补辑，颇切实用，而征引繁富。观所作《南村随笔》，引李日华《紫桃轩又缀》五台山冻泉一条，自称此书失载，补录于彼，其搜采可谓勤矣。录而存之，亦足以资考订。至于陆羽旧本，廷灿虽用以弁首，而其书久已别行，未可以续补之书掩其原目。故今刊去不载，惟录廷灿之书焉。”

陆廷灿一字幔亭，嘉定（今上海市嘉定区南翔镇）人。以诸生贡例选宿松教谕，康熙五十六年（1717）迁崇安知县，在任六年，曾与王草堂合编《武夷山九曲志》。退隐后，以“寿椿堂”颜其室，藏书颇富，并刻书行世。其《艺菊志》八卷、《南村随笔》六卷、《续茶经》三卷，均寿椿堂刻本。《续茶经》成书于雍正十二年（1734），洋洋七万余言，约当《茶经》的十倍。前有北平黄叔琳雍正乙卯序，次凡例，次原本《茶经》三卷；然后是《续茶经》三卷，附录《茶法》一卷。该书的最大特点是征引丰富，足资参考，同时也保存了不少今天已佚的文献资料，是研读中国茶文化的必备之书。诚如黄裳所谓“手此一编，可知端绪，岂不妙哉”！

毋庸讳言，《续茶经》也有其不尽如人意之处。且不说辑集文献、缺乏创见，即就辑录本身而言，也存在辗转引用，出处不明以及征引书名、人名的讹误与不确，摘引文献前后不连贯、间或随意改动等问题，这是我们在校勘和研读时所当留意的。

四、关于本书的整理

如上所述，唐陆羽《茶经》是唐代及唐代以前有关茶叶知识的百科全书，清陆廷灿《续茶经》则是依照《茶经》体例对唐宋至明清时期茶事文献的集成类编，那么，正续合一，汇校注释，进而白话翻译，精编精印，则可作为今日广大读者研习中国茶文化的基本读本。这便是本书整理出版的初衷。

《茶经》传本既夥，坊间新本更滥。本书以其现存最早刻本《百川学海》本为底本，并参酌其他诸本进行校勘，改正其错简与窜定，限于体例，一般不出校记；底本原有注文除单纯注音者外，一般予以保留，并作相应翻译；正文节引他书而不失原意者，一般不予改动；注释以解释典故、人物、文献等为主，一般不作字词音义的说明；译文亦以疏通文义、晓畅明白为主，必要时增加若干解说文字，以便阅读理解；另收集陆羽传记和各个版本的序跋作为附录。

《续茶经》传本不多，今本可资参考者更少。本书以《四库全书》本为底本，参酌寿椿堂刊本进行校勘，改正其错简与窜定。限于篇幅，《续茶经》部分不加注释，相关内容则尽可能在译文中予以体现，以便读者。鉴于《续茶经》本身已有附录《茶法》，不便另附文献，《凡例》置于篇首，《四库提要》移至前言中，黄叔琳序《四库全书》本不载，不宜置诸文中，则只能割爱了。

本书校译过程当中，曾参考了前贤时彦的若干整理和研究成果，如陈祖槩、朱自振编《中国茶叶历史资料选辑》（农业出版社，1981），傅树勤、欧阳勋《陆羽茶经译注》（湖北人民出版社，1983），吴觉农《茶经述评》（农业出版社，1987），鲍思陶纂注《茶典》（山东画报出版社，2004），沈冬梅《茶经校注》（中国农业出版社，2006），郑培凯、朱自振主编《中国历代茶书汇编校注本》（香港商务印书馆，2007）等，特致谢忱！另，《茶经》译文则是在拙作《中国茶典》（山西古籍出版社，2004）相关内容的基础上修订而成，特此说明。

编事丛脞，断续成稿，亥豕鲁鱼难免，舛误之处必多，祈望方家不吝郢正！

郭孟良 己丑蒲月识于中州清风居

目录

茶 经

茶经卷上	15
一之源	15
二之具	18
三之造	22
茶经卷中	25
四之器	25
茶经卷下	34
五之煮	34
六之饮	38
七之事	41
八之出	55
九之略	59
十之图	60
茶经附录	61
陆羽传记	61
《茶经》序跋	64

续茶经

凡例	77
续茶经卷上	78
一 茶之源	78
二 茶之具	119
三 茶之造	128
续茶经卷中	166
四 茶之器	166
续茶经卷下	183
五 茶之煮	183
六 茶之饮	226
七 茶之事	253
八 茶之出	314
九 茶之略	355
十 茶之图	360
续茶经附录	369
茶法	369

茶 经